

Noticia sobre una traducción al italiano de *Doctrina moral* de Quevedo

María José Alonso Veloso
Universidad de Santiago de Compostela
Facultad de Filología
Santiago de Compostela 15782
mariajose.alonso@usc.es

[*La Perinola*, (ISSN: 1138-6363), 17, 2013, pp. 203-228]

Las obras de Quevedo fueron leídas con interés fuera de España, como lo atestiguan las numerosas ediciones foráneas de sus textos y las traducciones a diversas lenguas (francés, italiano, inglés... e incluso polaco¹) que se hicieron durante el propio siglo XVII². Ahora bien, tal atención de editores e impresores extranjeros se volcó especialmente en ciertos textos quevedianos que gozaron de un éxito evidente, entre los cuales merece destacarse el caso del *Buscón* y los *Sueños*, ambos con un componente satírico-burlesco muy en consonancia con la faceta más difundida y reconocida de Quevedo hasta hace poco tiempo. A ellos se suma el éxito inmediato de una obra política como la *Primera parte de la vida de Marco Bruto*, que, impresa por primera vez en 1644, fue traducida muy pronto al latín, italiano, holandés e inglés³.

1. Existió, por ejemplo, una traducción al polaco de *Política de Dios*, difundida por Teresa Eminowicz, 1984.

2. Como recuerda su encomiástico biógrafo Pablo de Tarsia, en 1663, «los libros impresos han sido recibidos con tanto aplauso de todas las naciones, que algunos los han traducido en su lengua, para gozar de las agudezas, y sentencias engeridas en cada palabra; y muchos se han divulgado en los idiomas Latín, Inglés, Italiano, y Francés» (*Vida de don Francisco de Quevedo y Villegas*, p. 41).

3. Aunque no la considera estrictamente traducción, Marie Roig Miranda (2000, p. 367) analizó el caso tan ilustrativo de *Les Visions* de La Geneste, publicada en París, en 1632, como compilación de cinco sueños de Quevedo y la *Casa de los locos de Amor*, obras a las que en 1634 se sumó *Discurso de todos los diablos*. Recuerda esta autora que durante los siglos XVII y XVIII se publicaron muchas ediciones y traducciones inglesas, holandesas y alemanas que partieron de la edición de La Geneste, como lo hizo la primera traducción al italiano. Pueden consultarse Roig-Miranda, 2000; y también, de la misma autora, 1997. En lo que respecta al caso del *Buscón*, otra obra con gran éxito editorial fuera de España, menciono sólo como ejemplo el estudio de Alessandro Martinengo y Diego Símini, 2003. Además de estas obras, también fueron traducidas por ejemplo *Política de Dios* o *Marco Bruto*, esta última al latín, tal vez por tratar de episodios de la historia romana, y al italiano, como consta en el catálogo de Astrana (1946, pp. 769-771) y ha recordado más recientemente Valentina Nider, 2011. Si bien en ciertos casos existe información más actualizada y también estudios sobre versiones concretas, es posible hacerse una idea general sobre

Los textos graves, de contenido moral, registraron por lo general una difusión menor como obras independientes, aunque ello no impidió su inclusión en las ediciones de las obras completas quevedianas que proliferaron tras su muerte. Entre los que registraron una modesta fortuna entre el público lector y una efímera vida editorial, descuellan el caso de *Doctrina moral*, un texto que desapareció del ámbito de la imprenta poco después de publicada por primera vez, ya no por su contenido o su tono grave, sino por las peculiaridades de un proceso de reescritura característico del autor, que la llevó a integrarse y perder su identidad bajo el título de una obra diferente y posterior, la refundición titulada *La cuna y la sepultura*.

Centrándose en la tradición impresa y dejando al margen la complejidad de la tradición manuscrita de este texto quevediano, que sugiere la existencia de varias fases de redacción y apunta a una escritura temprana tal vez fechada en torno a 1612, este tratado moral fue editado únicamente en dos impresiones sucesivas: la primera edición, en Zaragoza, en el año 1630; la segunda, en Barcelona, en el mismo año⁴. En este punto parecían haberse detenido las iniciativas editoriales, debido a que sólo cuatro años más tarde, en 1634, se publicó la primera edición de *La cuna y la sepultura*, cuya base está constituida por los cinco capítulos de *Doctrina moral* ligeramente modificados, a los que Quevedo añadió preliminares literarios, títulos en cada capítulo, así como dos breves apartados finales que acentúan el tono cristiano del tratado moral⁵. Así como esta última obra registró sucesivas ediciones durante el siglo XVII y en las centurias siguientes, y hasta fue duramente satirizada poco después de salir de la imprenta en la comedia *El retraído*, invectiva de Juan de Jáuregui, *Doctrina moral* cayó en el olvido, confundida con la otra pese a tratarse de textos independientes⁶.

las traducciones de obras quevedianas con la información bibliográfica de Astrana, 1946, pp. 769-813, y Buendía, 1958, pp. 1437-1455.

4. Para las características de ambas ediciones, coincidentes salvo por el hecho de que la edición de Barcelona, por Esteban Liberós y a costa de Miguel Gracián (con preliminares de agosto de 1630), corrige algunos errores de la *princeps* y, a su vez, incurre en otros nuevos, véanse López Grigera (1969), García Valdés (2008) y Alonso Veloso (2010), quienes también aportan datos sobre la complicada tradición manuscrita de la obra. El impreso de Barcelona, como el de Zaragoza del cual depende, carece de dedicatorias u otros preliminares literarios e incluye sólo una aprobación de Tomás Roca y la autorización para la impresión a cargo del vicario general. La única peculiaridad significativa del ejemplar de la segunda edición consultado, ya señalada por López Grigera (1969, p. xxxiv), consiste en el hecho de carecer de cuatro páginas (21 a 25).

5. «Modo de resignarse en la voluntad de Dios nuestro Señor» y «Doctrina para morir». Cito por Quevedo, *La cuna y la sepultura*, ed. D'Ambruso, Valiñas y Vallejo, pp. 181-286.

6. Tarsia no la nombra en su relación de obras impresas de Quevedo: cita en primer lugar «La cuna, y la sepultura» (p. 40) y, por separado, con el número 7, «Doctrina para morir» (p. 41). Nicolás Antonio procederá de modo similar en su *Bibliotheca hispana nova* (1672), donde menciona sólo en la entrada dedicada a Francisco de Quevedo (1783-1788, I, pp. 461-463) «La Cuna y la Sepultura, doctrina para morir. Matriti, atque Hispali 1634. in 16» (p. 462), pero no *Doctrina moral*.

Este hecho, que se hace patente en una historia editorial en la cual mayoritariamente se ha privilegiado el texto de *La cuna y la sepultura*, con escasas excepciones⁷, no obsta para que exista una traducción tardía al italiano de *Doctrina moral*, que permite suponer que la primera edición de la obra tal vez no pasó tan desapercibida como se había supuesto hasta ahora. Aunque es cierto que el azar puede explicar que un ejemplar de la misma fuese a parar a manos de un erudito interesado en la materia, quien la habría traducido por interés propio —y ello no probaría una difusión significativa del tratado quevediano—, no deja de tener interés tal iniciativa, cuyo análisis es el objetivo de este artículo.

La traducción, «in toscano», es responsabilidad de Sebastiano Castellani (nombre al cual se añade «Fiorent.», probable abreviatura del gentilicio «fiorentino»), quien la firma en una edición de Florencia de 1684. El citado traductor no parece ocupar un lugar relevante en la historia, pero sí lo tiene el ilustre destinatario de su texto: Cosme III de Médici, Gran Duque de Toscana (1642-1723). Éste mantuvo una

estrecha relación con España, documentada en numerosas crónicas, cartas y diarios relativos a un viaje realizado entre 1667 y 1669 por distintos lugares de Europa, en especial de España (Galicia y Santiago de Compostela, entre ellos), adonde llega en 1668, y Portugal. Tal vez esta vinculación, que tuvo un carácter esencialmente —aunque no sólo— cultural y musical, explique que años más tarde, cuando ya está gobernando en sustitución de su padre Fernando II (muerto en 1670), el desconocido traductor decida honrarle vertiendo al italiano un texto moral español, cuyo contenido habría sido apreciado por un hombre de gran fervor religioso, a juicio de sus biógrafos⁸.



7. López Grigera, quien ya advirtió su condición de obras independientes, editó *La cuna y la sepultura*, aunque ofreció al margen los pasajes variantes de la otra. A García Valdés se debe la primera edición de ambos textos, si bien *Doctrina moral* figura al final y sólo como texto subsidiario del primero. El volumen iv de las *Obras completas en prosa* de Quevedo contiene la edición de ambas obras, con idéntico tratamiento filológico.

8. Dado el propósito de este trabajo, dar noticia de la traducción y sus características, prefiero eludir por ahora un estudio detenido, y de indudable interés, sobre el traductor y el ambiente cultural en torno a la figura de Cosme III de Médici, cuya conocida afición religiosa pudo influir en la tendencia a la *amplificatio* de pasajes morales a la que me refiero en el análisis ulterior.

DESCRIPCIÓN BIBLIOGRÁFICA

Se ofrece a continuación la descripción bibliográfica de un ejemplar de la traducción de Castellani, localizado en la Biblioteca Nazionale Centrale de Firenze, con signatura MAGL. 20. H. 7. 164⁹. No he podido encontrar más ejemplares de esta obra en bibliotecas españolas ni italianas.

Portada: DOTTRINA / MORALE / DEL PROPRIO / CONOSCIMENTO, / E DEL DISINGANNO DELLE / COSE ALIENE, / Composta da D. Francesc./ Queuedo Villegas Caua- / liero dell'Ordine di S. / Iacopo Spagnolo, / E tradotta in Tojc. da P. Gio: / Sebastiano Castellani Fiorent. / CONSECRATA / AL GLORIOSO NOME DELL'A.S. / DI COSIMO TERZO / GRANDUCA DI TOSC. / [filigrana centrada con motivos vegetales] / [filete] / In Firenze alla Condotta. 1684.

Preliminares: incluye preliminares y aprobaciones propias, además de las de la primera edición de *Doctrina moral* (Zaragoza, 1630): dedicatoria al «Sereniss. Gran Duca» (pp. 3-8); prólogo «A chi legge» (pp. 9-11); «Aprobación y licencia» de la edición española (pp. 11-12); y «Aprobaciones» italianas fechadas en Firenze, entre septiembre y octubre de 1684 (pp. 13-16).

Cotejo: 12°. A¹²-G⁶.

Paginación: 150 pp. (más 4 pp., sin numerar, del índice final de capítulos de la obra).

Ejemplares consultados: Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, MAGL. 20. H. 7. 164.

El examen del testimonio permite comprobar que el mencionado traductor, quien dedica el texto a una alta dignidad de la Toscana, traduce la primera edición de Zaragoza (1630), pues, aparte de otras coincidencias que lo alejan de la tradición manuscrita, incluye las aprobaciones de aquella además de las suyas propias, y el propio traductor manifiesta traducir el original español impreso en Zaragoza en su carta «A chi legge».

Para facilitar la comparación con la edición de la cual procede, se incluye seguidamente una somera descripción bibliográfica de la *princeps* (Zaragoza, 1630), consultada en sendos volúmenes facticios custodiados en Zaragoza y Santander¹⁰:

Portada de Doctrina moral: DOTTRINA / MORAL DEL CO- / NOCIMIENTO PROPIO, / y del defengaño de las co- / sas ajenas. / AUTOR, / DON FRANCISCO DE / Queuedo Villegas, Cauallero de la / Orden de Santiago, &. [adorno con motivo vegetal centrado] / Con licencia: En Çaragoça: / [filete] / Por PEDRO VERGES. 1630. / [filete] / Vendenfe en cafa Roberto Duport, en la Cuchilleria.

9. La abreviatura MAGL. responde a la procedencia y ubicación del ejemplar, en el catálogo «Magliabechiano» de la BNCF.

10. Más detalles sobre las ediciones y los ejemplares conservados, en el estudio textual, las descripciones bibliográficas y el aparato crítico de mi edición (Alonso Veloso, 2010).

Folios preliminares de Doctrina moral: fol. [1v]: aprobación y licencia del doctor Virto de Vera, en Zaragoza, a 29 de abril de 1630; *Imprimatur* de D. Francisco de Peña, vicario general; y Marta Reg.

Cotejo de Doctrina moral: 8°. [sin signar¹¹], A-E⁸.

Foliación de Doctrina moral: [1] fol. + 38 fols. Errores de foliación: fol. 26 (por error, «22»); fol. 29 (por error, «30»). Este error no afecta a la numeración de la página siguiente, que también figura como fol. «30». En el ejemplar de la Biblioteca de Menéndez Pelayo parece haber sido arrancada una hoja entre los fols. 7 y 8, pero el texto está completo y la foliación es correcta en este punto.

Ejemplares consultados: Biblioteca Universitaria de Zaragoza, Aⁿ 7-6^a-6; Biblioteca de Menéndez Pelayo, (956).

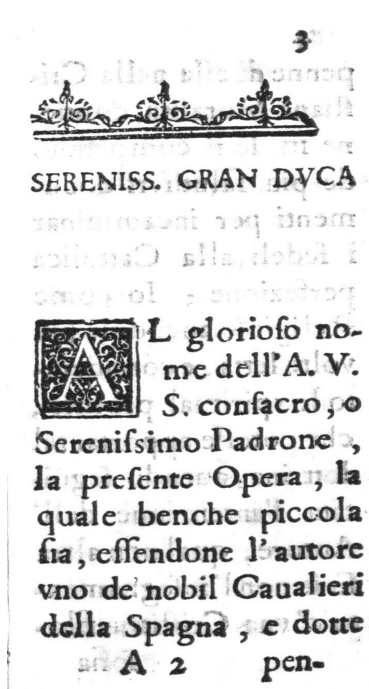
Otros ejemplares: Biblioteca Real de Copenhague, mencionado por López Grigera¹¹.

RAZONES DE LA EDICIÓN

Por contraste con la primera edición de *Doctrina moral*, de la cual parte, la única traducción conocida del texto quevediano incorpora dos textos preliminares, interesantes tanto para conocer aspectos de su recepción en Italia como de las posibles razones que indujeron a Castellani a imprimir su versión «in toscano». En el primero de ellos, la dedicatoria al Gran Duque de la Toscana Cosme III, firmada el 25 de septiembre de 1684, el traductor define el tratado moral de Quevedo: «contiene in se il compendio de più salutiferi documenti per incamminar i fedeli alla Cattolica perfezione» (p. 4); y hasta interpreta las posibles intenciones del autor: «qual non altra fu se non l'insegnamento d'vna Cristiana filosofia» (pp. 4-5). Y un poco más adelante, descubre también sus propios objetivos: «E perche questa non mi parue, che douesse stare occulta, per l'vniuersal, e spiritual vtile dell' anime, pensai mandarla alle stampe» (p. 5).

El prólogo al lector que sigue en las páginas preliminares tiene interés asimismo por destacar cuáles habrían sido las pautas de Castellani en su labor traductora: «che ti ricordi esser questa traduzione, e chi traduce non deue alterar in cosa alcuna dell' Autor la composizione» (p. 9). Tal declaración de intenciones se confirma en el análisis posterior

11. Ver López Grigera, 1969, p. xxxiii. La portada de la segunda edición, impresa en Barcelona también en 1630, lee: DOTRINA MO- / RAL DEL CONOCI- / miento Propio, y del defenga- / ño de las cofas ajenas. / Por Don Francisco de Queuedo Ui- / llegal, Cauallero de la Orden / de Santiago, &c. / [grabado cuadrado que incluye, dentro de una orla circular, un dibujo con el lema «El bien y el mal en tu mano» y dos figuras aladas que sostienen en su mano derecha una pieza esférica, tal vez una manzana: la figura de la derecha tiene rasgos que evocan algún animal, con piernas rematadas en garras y una cola] / Con Licencia de los Superiores: En Barcelona por / Esteuan Liberos. Año 1630. / [filete] / Vendense en la Librería en Caja Miguel Gracian. El ejemplar consultado, custodiado por la University of Chicago Library, con signatura PQ.6422.D6. 1630, tiene 28 fols. y carece de los fols. 21 a 24. Ejemplar mencionado por López Grigera, 1969, p. xxxiv, quien habla de otro de la Biblioteca de Eugenio Asensio también carente de cuatro páginas, que se halla en paradero desconocido.



de la traducción, pues se aparta del original de un modo que podemos considerar «leve», a juzgar por otras traducciones conocidas.

Tras definir *Doctrina moral* como «documenti di Cristiana perfezione» (p. 10), subrayando una vez más su carácter religioso, recomienda a quien leyere la obra hacerlo más de una vez, como el propio Quevedo propone al final del capítulo cuarto, cerca ya del final de la obra, respecto a ciertos libros doctrinales. De este modo, el traductor parece enjuiciar el texto quevediano como parte de la serie histórica configurada por «los *Sapienciales* de Salomón, la doctrina de Epiteto, el *Comonitorio* de Focílides y Tecenis y los escritos de Séneca» (fol. 31), a los que se suman, ya en el principio del capítulo quinto, el sermón de la propia sabiduría de san Mateo y las epístolas de san Pablo (fol. 31v): «ti prego a non tralasciar di leggerla più d'una

volta per maggiormente impossessarti della vera cognizion di te stesso, e del disinganno di quelle cose» (p. 10).

PECULIARIDADES DE LA TRADUCCIÓN: LOS EPÍGRAFES

Aunque la traducción sigue con fidelidad la estructura del tratado moral, también distribuido en cinco capítulos con el mismo contenido, llama la atención una posible intervención del traductor que le aparta de su modelo¹²: la incorporación de epígrafes que resumen el contenido de cada apartado. Debido a la fecha tardía de esta edición, podría suponerse que se produjo una contaminación con el texto de *La cuna y la sepultura*, cuya variante más significativa en los capítulos compartidos con *Doctrina moral* consiste precisamente en la inserción de títulos iniciales. No es posible descartar tal eventualidad, pero lo cierto es que los epígrafes redactados por el traductor tienen un contenido notablemente diferente y se prodigan más, pues marcan no sólo el comienzo de cada capítulo, sino también subdivisiones temáticas en alguno de ellos. De haber copiado la idea de la obra más tardía, prefirió ofrecer

12. En la época, las traducciones eran muy poco fieles al original con frecuencia, por impericia del traductor o por el propósito deliberado de adaptar el texto a las circunstancias culturales, políticas o ideológicas de su país. Sólo a modo de ejemplo, puede verse el caso de la primera traducción al italiano del *Buscón*, analizada por Martínengo y Simini, 2003.

su propia síntesis del contenido, si es que no existió alguna edición hoy desconocida de *Doctrina moral* con epígrafes¹³.

El capítulo I (pp. 17-33), que como el resto carece de epígrafes en la *princeps* de la obra, incorpora el título «Che cosa sia la nostra Vita disingano, e considerazione circa di essa» (p. 17)¹⁴. El de *La cuna y la sepultura*, «Informa el juicio de la opinión que ha de tener de todas las cosas, alumbra el conocimiento propio y amanece con el desengaño la noche de la presunción» (p. 209).

El capítulo II (pp. 34-68), titulado «Del disinganno dell' Amor sensuale, delle ricchezze, onori, e dignità», tampoco encuentra correspondencia en la obra quevediana de 1634: «Ordena el tribunal de las potencias de la alma para que proceda en todas las acciones su consulta; desarreboza los disfraces con que la hipocresía introduce, enmascarados, los vicios» (p. 213). En el interior del capítulo, la traducción todavía incorpora tres epígrafes más, que marcan otras tantas transiciones temáticas: «Disinganno delle Ricchezze» (p. 44), «Che cosa possa l' Oro, e qual danno appor-»

ti» (p. 54) y «Disinganno delli Offizi, e dignità» (p. 57).

También en el capítulo III (pp. 68-103), bajo el título «Disinganno del timor della morte e del perdonar all' Inimico, e fuggir l'ira», se multiplican las subdivisiones: «Disinganno della Vendetta contro l' inimico, e dell' ira» (p. 79), «Descrizione dell' ira, suoi effetti e remedi»

34
Del disinganno dell' Amor sensuale, delle ricchezze, onori, e dignità.

C A P. II.

A Ssicurato dunque dall' opponioni già addotte, deui considerare, e dispor tutte le cose del mondo, ch'allettano i tuoi desiderij, per il tuo seruizio, e per il decreto, che fecero le potenze dell' Anima tua, quali sono memoria, Intelletto, e volontà; e non facci come molti, che tengon la potenza nella sola volontà, perdendo l' altre due, e ben che si ricordino, ed intendano, non per questo si ricordano, se non di quel che vogliono, ed in questo hai da operar

35
operar al contrario, perche t' hai da ricordar di quello, che solo a te conuiene, e con diligenza procurar subito questo volere. In questa maniera camminerà ben il Mondo, se gl' uomini si seruiranno di queste tre potenze, come gli furon date. La memoria di quelle che furono, e come nacquero, e per chinacquero, è necessarissima per intender, che sò più di quello, che erano auati e che tra poco saràn meno e così queste due potenze preuederanno, che la volontà nò desiderij la vanità, ne la stoltezza, ma bensì la medicina, ed il giouamento. Non hai memoria, se non ti ricordi della propria miseria, ne Intelletto,

B 6 se

13. Tal posibilidad, rara, pues el traductor dice seguir la *princeps* de 1630, no es con todo completamente descartable: la edición de Zaragoza se hizo con tan poco esmero que podría no representar la voluntad del autor.

14. Las citas que introduzco tomadas de la versión italiana de Castellani siguen el criterio de transcripción paleográfica.

contro essa» (p. 89) y «Che cosa sia l'ira, e suoi principi» (p. 94). *La cuna y la sepultura* inicia el apartado con el epígrafe único «Descifra los miedos de la opinión vulgar y desarma las amenazas de la credulidad ignorante. Mortifica y dotrina la estimación propia. Desembaraza de espantos la muerte: no sólo prueba que no es fea, sino que es hermosa, y afirma la paz interior, encaminando los afectos» (p. 220).

El capítulo iv (pp. 103-124), el más breve del tratado, incorpora el título «Del disinganno del vano studio, e della presunzion della propria sapienza». *La cuna y la sepultura* lee «Cura el seso mal informado con el desengaño de su ignorancia; dispónelo a ser sabio con enseñarle que no lo es; adviértele cuál estudio le conviene y en qué lección le asegura, y cuál debe ser la lección» (p. 228).

Finalmente, el capítulo v (pp. 125-150) se encabeza con el epígrafe «Della confidenza in Dio, qual si deue auere, ed altri Spirituali auuertimenti per acquistar l' eternità», también alejado de «Perficiona los cuatro capítulos precedentes de la filosofía estoica con la verdad cristiana, acompañándolos con tres oraciones a Jesucristo nuestro Señor», título con el que *La cuna y la sepultura* enfatizaba el tono cristiano del discurso y anticipaba las partes finales incorporadas respecto a *Doctrina moral*.

Como se observa, la coincidencia editorial con *La cuna y la sepultura* en la anteposición de los epígrafes no conlleva una proximidad de contenido: en términos generales, los de la traducción italiana de *Doctrina moral* parecen atenerse más a las divisiones temáticas concretas de la materia en el tratado, mientras que los otros poseen un tono más abstracto y filosófico.

OTRAS INTERVENCIONES DEL TRADUCTOR

En términos generales, se puede decir que la traducción italiana es en esencia fiel a la obra de Quevedo: menciona el nombre del autor en su portada¹⁵, conserva sus escasos textos preliminares (la aprobación y licencia de 1630), mantiene idéntica división de capítulos y se atiene casi siempre al texto y al sentido del tratado quevediano.

No obstante, existen pasajes en los que la traducción se aparta de su fuente, por razones y con resultados de signo diverso. Intento sistematizarlas a continuación, aun a sabiendas de que resultará discutible la adscripción de algunos de los ejemplos aducidos a uno u otro grupo entre los tipos de intervenciones establecidos:

15. No procede de igual modo el traductor de *Marco Bruto* al italiano, quien oculta el nombre de Quevedo bajo una indeterminada referencia a que es la versión de un texto español, como ha constatado Nider (2011, p. 171), a quien remito para el análisis de las características de la traducción de Nicolò Serpetro. De hecho, el título de la portada no sólo oculta al verdadero autor, sino que hace pensar que se trata de un texto diferente al variar su título: *Osservationi Politiche, e morali sopra la vita di Marco Bruto. Trasportate dallo spagnolo dal Cavalier Nicolo Serpetro*, Venecia, 1653. Cito por el ejemplar custodiado en la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense, con la signatura BH FLL 35916.

1. Cambios en enumeraciones. Alteración del orden, sustitución de ciertos elementos y ampliificaciones por adición de otros nuevos.

sustento, abrigo, reposo, o hospedaje (fol. 2)

riposo, e quiete, del tuo alimento, vitto, e vestito (p. 21)

las sierpes, víboras, animales, peces, yerbas y piedras, o minerales (fol. 2v)

i Serpi, i Pesci, i Vermi, l' Erbe, le Pietre, gl' Animali, e minerali (p. 23)

el humo de un pabilo, un golpe, un susto, una pesadumbre, el antojo de una legumbre, el miedo de un ratoncillo (fol. 5)

il fumo, o la fauilla d'vna candela, vna piccola percossa, vno spauento, vn disgusto, vn grano di leghume, vna appinzatura di vespa, e la paura d'vn picciol topo (pp. 31-32)

pobreza santa, agradecida y segura (fol. 10v)

Pouertà Santa, gradita, volontaria, e sicura (p. 52)

Qué verano hay que no desees que pase, y que llegue el invierno, y siempre suspiras porque llegue el día venidero (fol. 16v)

Qual Primavera, e qual Autunno non desiderì, che passi, e ne venga l' estate, e doppo l' inuerno, e sempre aspiri al venturo giorno (p. 73)

Andará el mundo cuerdo y en paz (fol. 23v)

Camminerà bene, in pace, e Prudentemente il Mondo (p. 98)

Si se te muere tu padre o tu mujer o tu hijo (fol. 23v)

Se ti muore il Padre, e la madre, o la moglie, o figlioli (p. 99)

en las pendencias, ocasiones, desprecios (fol. 24v)

nell' occasioni, successi, disprezzi (p. 102)

de estudio y de alabanza (fol. 28)

di studio, d'allegrezza, e lode (p. 115)

Como se observa, en la segunda enumeración el traductor parece querer agrupar en primer lugar las especies concretas de animales, evitando la reiteración *sierpes*, *víboras*, seguidas de tipos vegetales y minerales, para cerrar la serie con los genéricos *animales*, *minerales*. En la tercera, llama la atención la traducción de *antojo*, palabra tal vez difícil de comprender para el traductor, por 'grano', pero también la inserción de la picadura de una avispa como accidente que puede poner en peligro la vida humana. La reflexión sobre el paso sucesivo de las estaciones, que en Quevedo mencionaba sólo el *verano* y el *invierno*, se completa con la incorporación del *otoño* y la *primavera*, en una sucesión ininterrumpida que evoca la de la propia vida humana. Finalmente, Castellani debió de considerar pertinente completar la referencia a los familiares más próximos, incorporando a la *madre*, ausente en el texto quevediano.

2. Adiciones, que a veces desvelan un propósito de amplificación enfática materializado en muchos casos en una construcción bimembre; en otros momentos, recuperan un término mencionado antes y elidido en el pasaje, o conveniente quizá para una más fácil comprensión del período sintáctico. Entre las posibilidades apuntadas, la más frecuente provoca la aparición de estructuras bimembres inexistentes en el tratado quevediano:

y que todo (fol. 2)

e che in tutto, e per tutto (p. 20)

qué de cosas desdichadas (fol. 2)

quali infelici, e deboli cose (p. 21)

en la decocción (fol. 2v)

e nella decozione, e digestione (p. 22)

los rayos (fol. 3)

le tempeste, i fulmini (p. 24)

lo que había de ser agradecimiento (fol. 4v)

il qual doueua esser ringraziamento, ed obbligo (p. 30)

para su cuidado (fols. 4v-5)

per loro aiuto, e difesa (p. 31)

quieres (fol. 6)

cerchi, e procuri (p. 36)

por no tenelle (fol. 7v)

per non hauerlo, e sentirlo (pp. 42-43)

perdonárate los sentimientos (fol. 8)

io ti perdonarei, e ti compatirei di tali sentimenti (p. 45).

provechoso (fol. 11)

gioueuoole, e fruttuoso (p. 55)

riendo (fol. 16v)

in festa, e riso (p. 74)

y con todo descanso (fol. 20)

e con tutta la tua commodità, quiete, e riposo (p. 86)

Trabajosa cosa es la muerte (fol. 27)

Difficile, e trauagliosa è la Morte (p. 110)

os dar  (fol. 33v)

vi saranno date, & accresciute (p. 133)

no tiene necesidad de tus bienes para nada (fol. 35)

non abbia necessit  alcuna de' tuo beni, ed offerte per nulla (p. 138)

con los ojos abiertos (fol. 37)

c  occhi aperti, e testa alta (p. 145)

terribles (fol. 37v)

difficili, e sensibili (p. 147)

cuidadoso (fol. 38)

penseroso, e diligente (p. 149)

Sin recurrir a estructuras bimembres como las relacionadas, el traductor buscó el énfasis con adiciones de otro tipo, a veces basadas en la anteposición de adjetivos o la inserción de locuciones adverbiales:

el vino, el movimiento (fol. 2v)

il troppo vino, il molto camminar (p. 23)

porque hallar s (fol. 3)

perche in breue conoscerai (p. 25)

Vives en pobre casa (fol. 8)

Tv dij, che viui in pouert , in miserabil Casa (p. 44)¹⁶.

 Extra a cosa! (fol. 20v)

Strana cosa in vero! (p. 87)

En otros casos, la amplificación consiste en la menc n explícita de un término sobrentendido y expresado anteriormente, que, a juicio del traductor, tal vez no sería recuperado fácilmente por el lector:

no lo habías de desear (fol. 2)

non hai da desiderar di morire (pp. 20-21)

el que te dio sustento (fol. 2)

chi ti sostenta se non dello stesso la morte (p. 22)

el uso de ella [referido a la mujer hermosa] (fol. 7v)

l' uso di quella bellezza, e sua leggiadria (p. 41)

16. Esta amplificación puede haberse debido a la introducción de un epígrafe en este punto, que divide en párrafos y apartados diferentes dos secuencias de un discurso separado sólo por punto y seguido en la edición de Zaragoza, 1630.

Sofos, sabios (fol. 27v)

Sofos, cioè saui (p. 112)

Ha de decirse que en todos los casos señalados en este apartado parece prevalecer un propósito enfático que no implica una modificación relevante del sentido; lo más habitual es que se cree una construcción bimembre inexistente en el texto de Quevedo, por adición de adjetivos (o, en menos ocasiones, sustantivos y verbos), aunque en un caso el resultado es una trimembración: «commodità, quiete, e riposo». En ciertas ocasiones, el traductor optó por la reiteración sinonímica tal vez para aclarar el valor de un término oscuro (*decozione*, con la adición de *digestione*); tal propósito «didáctico» parece diáfano en intervenciones como «quella bellezza, e sua leggiadria», en sustitución del impreciso *ella*, o en la intercalación de la partícula *cioè* entre *sofos* y *sabios*, para marcar la equivalencia entre ambas palabras.

3. Introducción o cambio de palabras y expresiones por razones religiosas o de índole moral, con un efecto enfático en algunos casos.

por cualquier apetito (fol. 3v)

per qualsisia mondano appetito (p. 27)

diluvios (fol. 5)

il diluuiio (p. 29)

engendrado del deleite del sueño (fol. 4v)

generato in atto di diletto, e con la colpa originale (p. 31)

y tienes concupiscencia (fol. 6)

e ti diletti (p. 37)

y al mancebo poseído de su belleza (fol. 6v)

ed il giouine, che la accarezza (p. 39)

a casa de la ramera (fol. 19)

a quella casa poco onesta (p. 83)

Dios de las venganzas, él solo puede castigar las almas (fol. 20)

Dio delle vendette; a lui solo stà il vendicarsi, egli solo può gastigar l'anime (p. 86)

valerosos mártires, soldados católicos (fol. 24)

valorosi, e Santi Martiri, veri soldati del Crocifisso (p. 100)

Providencia (fol. 27)

Prouidenza grande (p. 111)

y te redimió (fol. 34)

e si ricōprò, con il suo preziosissimo Sangue (p. 135)

una reverencia, y que le confeséis por Señor, como necesitado de quien lo haga (fol. 35)

vn' vnil reuerenza, e lo confessi per vero Sig. è come necessitato da que ste azioni, ti faccia la grazia (p. 139)

había de perdonar lo demás (fol. 35)

auessi da perdonar loro i peccati (p. 139)

locura (fol. 35)

vergogna (p. 140)

que reces (fol. 36)

che tu o Ippocrita reciti (p. 142)

cielo (fol. 36)

Paradiso (p. 142)

y vida (fol. 37v)

e virtù (p. 147)

en el temor de Dios (fol. 37v)

nel timor santo di Dio (p. 147)

los sucesos (fol. 37v)

i buoni successi (p. 147)

el amor (fol. 37v)

la Carità (p. 147)

En los ejemplos mencionados, destacan los casos en que se introducen palabras que entrañan conceptos importantes en la doctrina católica, como *colpa originale*, *grazia*, *virtù* o *carità*. Abundan las expresiones enfáticas referidas a Dios o Jesucristo (*santo*, *vero*...), entre las cuales cabe destacar el giro enteramente original (no se encuentra en el texto quevediano) «con il suo preziosissimo Sangue», que remite a las formas litúrgicas tradicionales; además, cabe apuntar la sustitución de *redimió* por la que parece forma conjugada del verbo italiano *ricoprire*, tal vez en su acepción de ‘colmar, revestir’. Existen, además, casos de sustitución de palabras malsonantes por expresiones eufemísticas: *ramera* por *poco onesta*. Merecen un pequeño comentario términos como *mondano*, que subrayan la oposición entre lo terrenal y lo eterno, al tiempo que ponderan la futilidad de tales deseos; *diluuio*, en singular, para una inequívoca referencia al diluvio universal del Génesis; la desaparición del término *concupiscencia*; el cambio de la *locura* por la *vergogna*, que supone una transferencia al ámbito moral; la mención explícita de los *peccati*;

la referencia, con el vocativo *o Ippocrita*, a la hipocresía de las prácticas religiosas externas; o la sustitución del *amor*; tal vez de apariencia más mundana, por la virtud cristiana de la *Carità*.

4. Otros cambios de signo diverso. Se mencionan a continuación alteraciones leves que afectan al orden de los elementos del discurso o suponen la sustitución de palabras por otras de significado diferente.

animalejo (fol. 2)

Animale (p. 21)

entendimiento, memoria (fol. 5v)

memoria, Intelletto (p. 34)

su vida aventurada (fol. 7v)

la sua vita allegra (p. 42)

Bajo y vil (fol. 9v)

Vile ed abietto (p. 49)

la falta del oro (fol. 10)

l'inganno dell'Oro (p. 51)

haya heredero (fol. 10v)

hauerà altro Sig. (pp. 53-54)

y intratables al ganado (fol. 11)

ed inabili al frutto (p. 54)

algunas peregrinaciones o naufragios (fol. 11v)

nauigazioni, e lunghi viaggi (p. 57)

y alteración (fol. 14)

senza alterazione (p. 65)

ir a la casa donde hay lágrimas (fol. 17v)

andar al Mortorio (p. 77)

y la buscaron (fol. 24)

e quella incontrarono (p. 100)

algo (fol. 27)

molto (p. 111)

sucesos (fol. 28v)

segreti (p. 116)

el escarmiento (fol. 29v)

l'esperienza (p. 122)

que escribir sin ellas (fol. 31)
 che senza quegli viuere (p. 124)

los libros del pacientísimo Job (fol. 31)
 il Libro del sapientissimo Iob (p. 124)

negociante usurero (fol. 34v)
 riccho vsuraio (p. 137)

escarmentáis (35v)
 sperimentate (p. 140)

para estorbársela, ni escurecerle (fol. 35v)
 ad oscurarlo, e ritenerlo (p. 141)

y si te faltare (fol. 38)
 e se t' ingannerà (p. 150)

Como se observa, en la mayoría de los ejemplos se produce sólo la sustitución de un sustantivo o adjetivo por otro término cuyo valor se aparta, a veces notablemente, del modelo. En otros casos, se cambia una perífrasis metafórica tal vez poco clara por un único término más contundente e inequívoco: el *Mortorio* por la casa donde hay lágrimas.

En este apartado llama la atención la existencia de varios casos en los cuales parece haberse producido un error del traductor, más que un cambio voluntario, inducido por la proximidad fonética de dos términos en español, de apariencia casi homófona, en especial para un hablante extranjero:

desagradecimientos (fol. 7)
 disgrazie (p. 40)

humano (fol. 29v)
 vmile (p. 122)

aliento (fol. 32)
 Alimento (p. 127)

persuaciones (fol. 34v)
 presunzione (p. 137)

aficiones (fol. 37)
 afflizioni (p. 146)

Castellani habría confundido los términos *desgraciado* / *desagradecido*, *humano* / *humilde*, *aliento* / *alimento*, *persuasión* / *presunción* y *afición* / *aflicción*.

5. Omisiones y síntesis de períodos bimembres o plurimembres, especialmente aquellos que suponen una acumulación sinonímica:

y la de todos, y su miseria, mira (fol. 2)

e quella di tutti, considera (p. 21)

diluvios, la guerra (fol. 3)

la Guerra (p. 24)

de tus delitos y de tus culpas y yerros (fol. 4)

de tuoi errori, e delitti (p. 29)

de las cabañas y chozas ni alquerías (fol. 8v)

delle Capanne, e piccole Case (p. 45)

largas rentas en tus vecinos, gran cantidad de hacienda y posesiones, copias innumerables de oro y joyas (fol. 8v)

molte entrate de tuoi prossimi, gran quantità d'oro, e gemme (p. 46)

no hace el criado más de lo que le mando, o hace más de lo que le mando, o no tan presto; enójome, y la ira me despeña (fol. 22v)

Non fà il seruo più di quello gli fù comandato, io m'infastidisco, e l'ira m'abbonda (p. 95)

y que sin él, ausente y desterrado, la sciencia y sabiduría que tuviere (fol. 30)

e fuori di quella, e abbandonato. La sapienza, che tu desideri (p. 121).

Señor, y Señor mío (fol. 33)

Sig. mio (p. 132)

nada le añades ni le das (fol. 34v)

non aggiungi cosa alcuna (p. 138)

te has de acordar de lo que conviene, y entender lo que te está bien a ti, y luego querer eso (fol. 5v)

t'hai da ricordar di quello, che solo a te conuiene, e con diligenza procurar subito questo volere (p. 35)

que no tiene con qué restituirse ni resistirse (fol. 12v)

qual non ha con che restituirla (p. 62)

has de confesar y creer (fol. 14)

Hai da considerar (p. 65)

y tu presunción tendrá desengaño, y tu ignorancia, remedio (fol. 19)

e la tua ignoranza auerà rimedio (p. 82)

siquiera por no parecerse a él, y por no imitarle (fol. 20)
se tu non vuoi assomigliarti a quello (p. 86)

En los ejemplos anteriores, cabe observar que la eliminación de ciertas estructuras bimembres características del estilo quevediano elimina el énfasis de secuencias acumulativas no estrictamente sinónimas: *añades* / *das*, *restituirse* / *resistirse* (con un juego paronomásico), *presunción* / *ignorancia* y *desengaño* / *remedio*, etc. A veces se produce la ruptura de una gradación, como la existente en *confesar* / *creer*; esto es, reconocer y además asumir interiormente lo reconocido. La serie trimembre *delitos* / *culpas* / *yerro*s pone en relación términos del ámbito civil y religioso (*culpas*) de trascendencia diversa, no representados en la versión italiana.

6. Otras omisiones, algunas intencionadas en apariencia y otras tal vez involuntarias.

te digo, hombre (fol. 6v)
io ti dico (p. 38)

y lo que no se desdeñará su mano poderosa de dar (fol. 34v)
ed egli non si sdegnarà concederti (p. 136)

y su reino; que éstas son las cosas que le pueden pedir, y él las da para llevar a sí los que las merecen y, pidiéndolas, las alcanzan, que son por las que se deben hacer votos. Qué ceguedad (fol. 34v)

ed il suo Regno. Che sciocchezza (p. 137)

como yo le quebranto en la tierra, para que, así como yo quebranto vuestros mandamientos, entre en vuestros reinos contra las leyes de vuestra justicia (fol. 36v)

come io disfs i vostri comandamenti dentro il vostro Regno, cõtro le leggi della vostra Giustizia (p. 144)

cuando ella no los halla capaces de sí misma (fol. 38)
quando quella non gl' troua (p. 148)

En el segundo caso, se elimina la referencia sinecdóquica a la mano de Dios. El tercer y el cuarto ejemplo son los más significativos, porque eliden un fragmento amplio; en ambos casos parece haberse producido un salto de igual a igual: «que [...] que» y «quebranto [...] quebranto».

7. Corrección acertada de errores existentes en la edición española de *Doctrina moral*, muy afectada por erratas de imprenta y otras deturpaciones, que en muchos casos dificultan la lectura.

el cuerpo *te* dió [por se te dio] (fol. 1v)
il Corpo ti fù dato (p. 18)

aspirado dél [referido al alma inspirada en Dios] (fol. 3v)

da esso inspiratagli (p. 26)

si *moras* [por miras] en sí (fol. 7)

Se tù in oltre consideri (p. 39)

el [por es] maestro (fol. 7v)

e maestro (p. 41)

No por *esta* (fol. 7v)

Non per questo (p. 43)

O [por No], que es (fol. 8v)

no, perche [...] è (pp. 46-47)

considerado [por considerando] (fol. 11)

considerando (p. 54)

vendo [error por siendo] (fol. 15v)

essendo (p. 70)

aguardas [por guardas] (fol. 17)

custodisci (p. 76)

Pero *dime* [por dame] (fol. 19v)

Dammi però (p. 85)

las causas *que* [por de] la ira (fol. 22v)

le cause dell' altrui ira (p. 95)

te *fatigues entender* [por fatigues en/para entender] (fol. 28v)

ti affatichi dintender (p. 115)

aprender [por enseñar] (fol. 29, por error 30)

inseñar (p. 117)

Acabe [por Acaba] (fol. 30)

Termina (p. 120)

procede [por precede] (fol. 30)

precede (p. 111)

no *tengas* [por te hagas] juez de tu prosperidad (fol. 33)

tu non facci giudizio (p. 132)

Este rasgo es uno de los que demuestran una lectura en profundidad del modelo, la *Doctrina moral* de Quevedo, y también la competencia lingüística del traductor italiano. Se trata de pasajes en los que leves

omisiones de preposiciones o pronombres, sustituciones de fonemas o una inadecuada segmentación de palabras implican errores que comprometen la adecuada interpretación del pasaje. Los ejemplos señalados muestran cómo, en tantos casos, el traductor detectó el problema y subsanó la lectura deturpada con acierto.

8. Cambios derivados de errores de la *princeps* de 1630, que provocaron en algún punto una deficiente interpretación del pasaje o, al menos, forzaron el ingenio del traductor para salvar el obstáculo.

que en nuestra muerte *nació de allá* (fol. 1v)

che nella nostra morte, nacque la causa (pp. 18-19)

sirviendo al deleite de una *manera* [por ramera] (fol. 7v)

serue ad vn diletto (p. 41)

cómo *son* [por sea] sin delito (fol. 8)

non esser delitto (p. 43)

que *el* [por al] estudio continuo (fol. 9v)

che è l' effetto continuo (p. 50)

cada día más trabajo? Vete *enfadando* [por enfadado] (fol. 15v)

ogni giorno trauagli, e vederti fastidioso? (p. 71)

este mandar vengar (fol. 20)

il cercar di vendicarti (p. 85)

no solamente *te* [por no te] conocerás airado, pero te tendrás miedo (fol. 21)

non solamente conoscerai l' irato, ma ti renderà pauroso (p. 90)

que ni *el* [por le] llevaba la Fortuna, ni otra cosa (fol. 23v)

che nè la fortuna, nè altra cosa poteua leuarglielo (p. 99)

y *metacoros* [por meteoros] (fol. 29)

e de Pianeti (p. 119)

la *miel* [por mies] y los abrojos (fol. 37v)

il pomo, ed il tribolo (p. 148)

impetran [*lectio difficilior* por importan] (fol. 38)

s' aspettan (p. 149)

Estos casos, complemento de lo apuntado en el apartado anterior, reflejan cómo en ciertos momentos la traducción se aparta del original quevediano, obligada por la incomprensión derivada de algún error en la *princeps*; sin posibilidad de restituir la lección correcta, Castellani soluciona el yerro con una redacción nueva y con más apariencia de va-

lidez en el contexto. En el último ejemplo, como el significado ‘suplicar’ de *impetrar* e *impetrare* –en acepción dantesca, ‘hacerse de piedra’– no hace sentido en el contexto, opta por *aspettare*, que en la forma reflexiva significa ‘prever, anticipar algo’; aunque con no mucha fortuna, se salva el escollo interpretativo derivado del error de la edición española.

9. Modificaciones del sentido del pasaje, tal vez por una mala interpretación de alguna palabra del texto español.

que por ti aun eso no merecía (fol. 1v)
che per te, e non per se meritaia (p. 19)

mas no se halla con caudal de sustentar sus apetitos (fol. 1v)
ma non già con pensiero di sfogar i suoi appetiti (p. 20)

Consideralo como el plazo que ponen al jornalero, que no tiene descanso desde que empieza, si no es cuando acaba (fol. 2)

Cōfidera il tuo corpo, com’ vn mercenario, il qual mai si riposa, sin che non hà finita l’ opra (p. 20)

Considera que son los venenos las mismas cosas saludables (fol. 2v)
Considera ancora, che i veleni sono gl’antidoti (p. 22)

dejar de estar (fol. 2v)
negar di esser (p. 23)

pues así lo logran y, si no, lo pierden (fol. 4v)
già che così lo posseggono, e mandan male (p. 30)

y mentira, la verdad (fol. 6)
e bugiardo, t’ allontani dalla verità (p. 36)

que de lástima (fol. 7v)
che della stima (p. 43)

desentierras (fol. 10v)
soterri (p. 53)

de la cudicia y de la ambición de lo que pretendes y, alcanzado, la vanidad y soberbia dan licencia (fols. 12-12v)

dell’ Adulazione, ed ambizione di quel che pretendi, ed auanzandosi la vanità, e crescendo la suberbia (p. 59)

de menosprecio (fol. 17v)
di men disprezzo (p. 77)

Dirás que quién podrá acabar eso consigo (fol. 20)
Dirai, e chi mai potrà pigliar tal consiglio (p. 86)

de la compostura y orden (fol. 21v)

dell' indiuiduo, & ordine (p. 92)

serías buen ignorante (fol. 23v)

faresti molto ignorante (p. 99)

cuando te habías menester (fol. 24v)

quando n' hai di bisogno (p. 103)

oirás mi conclusión (fol. 28)

sentirai mille contradizioni (p. 113)

que leyendo te está tu naturaleza introducciones de la verdad (fol. 30)

che leggendo te medesimo in questa tua natura. Sarà l'introduzione alla verità (p. 121)

aunque te parezca que te sobra tiempo (fol. 31)

Ti par forse perder il tempo (p. 124)

no te ha de sobrar tiempo (fol. 31)

non auerai perso il tempo in modo alcuno (p. 124)

o con la variedad de una subtileza (fol. 31v)

o con sottile verità (p. 125)

en el modo (fol. 36)

in modo alcuno (p. 142)

Es posible que ciertas palabras o la sintaxis quevediana, pero también la propia puntuación de la *princeps*, hubiesen provocado una inexacta comprensión del sentido. Los pasajes señalados suponen un cambio relevante en el significado de la secuencia, hasta el punto de que en algunos de ellos el resultado es casi opuesto o enteramente antitético respecto al texto de Quevedo: así sucede en *desentierras* / *soterri*, *lástima* / *stima*, *menosprecio* / *men disprezzo*, te habías *menester* / *n'hai di bisogno*.

Los datos apuntados permiten comprobar cómo la fidelidad predominante en la traducción no impide a Castellani introducir numerosas modificaciones, que —a excepción de omisiones o cambios involuntarios en apariencia, tal vez debidos a la incomprensión del pasaje— parecen obedecer a criterios aplicados de modo sistemático y propósitos concretos. A modo de recapitulación, se puede afirmar que, cuando se aparta de su generalizada fidelidad al tratado moral quevediano, la traducción de *Doctrina moral* se caracteriza por los siguientes rasgos sobresalientes:

– Introducción de títulos de capítulos y apartados. Síntesis del contenido y apunte breve de los objetivos de cada parte, parecen enfatizar el propósito didáctico del tratado en la versión italiana.

– Amplificación de ciertos pasajes, que consisten en adiciones por lo general breves y poco relevantes desde el punto de vista de su contenido. Su usual propósito enfático se hace especialmente evidente en secuencias de contenido religioso, que verían acentuado así el tono piadoso de la obra; tal proceder sería coherente con la interpretación que el traductor parece haber hecho del texto quevediano. Entre las adiciones más significativas, se encuentran ciertas amplificaciones con las que se construyen estructuras bimembres inexistentes en el modelo.

– Síntesis de las series plurimembres. Abundan distintos tipos de omisiones, especialmente en enumeraciones bimembres o plurimembres, que parecen evitar una reiteración de ideas que Quevedo habría elaborado para reforzar el mensaje moral contenido en su discurso. Este fenómeno parece producirse sobre todo cuando el traductor entiende que yuxtaponen términos o expresiones sinonímicas, pero lo cierto es que tal intervención conlleva a veces la desaparición de gradaciones relevantes del texto español. Otros cambios leves registrados en estas series implican alteraciones de orden o sustituciones de elementos.

– Modificación de términos o expresiones por razones de índole práctica. De este tipo es la subsanación de diversos pasajes deturpados de la *princeps* zaragozana, un hecho que denotaría tanto una lectura atenta como un aceptable conocimiento del español. Hay que decir, no obstante, que en ocasiones no se subsana un error en el modelo, sino que el alejamiento responde a una aparente interpretación defectuosa del español. Existen, asimismo, pasajes en los que el autor de la traducción se aparta del texto quevediano en un intento de dotar de mayor claridad a su discurso, al enfrentarse con una sintaxis compleja o algún término de Quevedo de dudosa o difícil traducción. Finalmente, otras intervenciones consisten en giros eufemísticos para evitar una palabra o eliminar una expresión metafórica, sustituida por un término real y más inmediato para el lector italiano.

Los cincuenta años transcurridos desde la publicación de *Doctrina moral* y su escasa pervivencia editorial (en España ya sólo se reimprime *La cuna y la sepultura*), el destinatario de la traducción, los objetivos explícitos de la misma contenidos en sus preliminares y el relativo esmero de Castellani parecen corroborar el interés con que, aún a finales del siglo XVII, los lectores italianos parecen seguir acogiendo los escritos de Quevedo. Aun aceptando que la traducción hubiese sido casi un regalo privado a un Gran Duque de Toscana interesado por la cultura española, sin gran difusión en Italia, resulta tentador suponer que el tratado moral quevediano podría haberse convertido en compendio idóneo de normas morales para adoctrinar al perfecto cristiano en la Italia de la época, favorecido por su brevedad y las intervenciones practicadas para acentuar su sesgo religioso.

APÉNDICE. NUEVOS TESTIMONIOS DE *CUENTO DE CUENTOS* Y *VENGANZA DE LA LENGUA ESPAÑOLA*

Entre los fondos de la Biblioteca Nazionale Centrale de Firenze se custodian otros testimonios relevantes para la investigación quevediana. Además de la traducción de *Doctrina moral* objeto de este artículo, esta institución posee asimismo ejemplares no mencionados hasta ahora en ediciones de las obras de Quevedo: en concreto, una edición conjunta de *Cuento de cuentos* y *Venganza de la lengua española*, en Barcelona, 1629, por Esteban Liberos, encuadernada con otros textos quevedianos impresos en la misma ciudad¹⁷. El último editor de la más completa edición crítica y anotada de *Cuento de Cuentos*, Azaustre (2003, I, I, p. 22 y I, II, p. 817), ya menciona la existencia de la citada impresión, que él describe a partir de dos ejemplares catalogados en la Biblioteca de Catalunya¹⁸; de este modo, el volumen florentino se convierte en el tercero conocido. En cuanto a la *Venganza*, este nuevo testimonio, incompleto debido al deterioro de un volumen en octavo que se encuentra en la actualidad en el Centro di Restauro de la BNCf¹⁹, se suma a los ejemplares mencionados por Azaustre y al descrito por Alonso Veloso (2011) como parte de un volumen facticio custodiado en la Biblioteca de Menéndez Pelayo.

Se presenta a continuación una descripción del contenido del volumen facticio, catalogado con la signatura MAGL.4.6-323:

Contenido:

1) *Política de Dios*, Barcelona, 1629, por Pedro Lacavallería. Aprobación y licencia de junio, 1626, por fray Tomás Roca; aprobación en Zaragoza, a 26 de enero de 1629, por Esteban de Peralta; licencias en Zaragoza, a 11 de febrero de 1629, por el vicario general Juan de Salinas; licencia a 23 de febrero de 1626, por Mendoza Asser. Dedicatoria de Quevedo al Conde-Duque, en la Torre de Juan Abad, a 5 de abril de 1621; dedicatoria «A quien lee»; y «A don Francisco de Quevedo», de Lorenzo Vander Hammen.

2) *Sueños y discursos o desvelos soñolientos*, Barcelona, 1628, Pedro Lacavallería, a costa de Juan Sopera librero. Aprobaciones de 1627 y

17. *Cuento de cuentos* se imprimió por primera vez con *Discurso de todos los diablos* (1628), y después también con *Desvelos soñolientos* (1629 y 1633), *Política de Dios* (1631), *Juguete de la niñez* (1631 y 1635) y *Enseñanza entretenida y donairoso moralidad* (1648); tomo los datos de Azaustre (2003, I, I, pp. 24-25).

18. Tales ejemplares tienen las firmas f Bon 5569 y 5569 bis; y Res. 67-12^{au}. Aunque tales referencias corresponden a un volumen misceláneo de textos no sólo de Quevedo, las obras que acompañan al *Cuento de cuentos* y la *Venganza* en el ejemplar de Florencia son otras.

19. Mi acceso al ejemplar fue posible a finales de 2010. Agradezco a los responsables del mencionado centro que me hayan permitido consultar el ejemplar que ahora describo, pese a que en el momento de hacerlo se encontraba ya desencuadernado y en pleno proceso de restauración.

1628; dedicatoria de Lorenzo Vander Hammen. Contiene, además de los *Sueños*, las siguientes obras: *El caballero de la Tenaza*, *La casa de los locos de Amor*, *Premática del Tiempo* y *El cabildo de los gatos*.

3) *Historia de la vida del Buscón, llamado don Pablos, ejemplo de vagamundos y espejo de tacaños*, Barcelona, 1627, Lorenzo Deu. Aprobaciones en Zaragoza, 1626.

4) *Cuento de Cuentos* y *Venganza de la lengua española*, Barcelona, Esteban Liberos, 1629.

Datos bibliográficos de la última parte del volumen

Cotejo: 8°. A⁸.

Portada: CVENTO / DE CVENTOS. / POR DON FRANCISCO / de Quevedo. / *A Don Alonfo Mejsia y de / Leyua.* / VENGANÇA DE LA LEN-, / gua Española, contra el Autor del / Cuento de Cuentos./ *Por Don Iuã Alonfo Laureles, Ca / uallero de habito, y peon de costu- / bres, Aragonés liço, y Caf- / tellano rebuelto.* / [filete] / *Con Licencia de los Superiores.* / En Barcelona por Esteuan Liberos, Año 1629. / *Vendense en la Librería en casa de Miguel Gracian.* /

Preliminares: «La habla que llamaos castellana, y romana [...] y tenga larga vida con buena salud, etc.» (fols. A_{1v}-A₃).

Título: CVENTO / DE CVENTOS (fol. A_{3v}).

Texto: «Ello se ha de contar, y si se ha de contar [...] tan grande carambola. Laus Deo» (fols. A_{3v}-A_{8v}).

Esta parte del facticio incorpora a continuación, con foliación independiente, la *Venganza*.

Cotejo: 8°. A⁷. El ejemplar carece del final.

Título: [v]ENGANÇA / DE LA LENGVA / Española, contra el Autor / del Cuento de / Cuentos. / *Por Don Iuan Alonfo Laureles, Cauallero de Habito, / y peon de costumbre, Aragonés liço, y / Castellano rebuelto.*

Texto: «Temerario acometimiento promete el argumento de la obra [...] humanamente trata de lo huma-» (A-A_{7v}).

Ejemplar consultado: Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, MAGL. 20. H. 7. 164.

Este tomo encuaderna de forma conjunta, bajo una misma signatura, cuatro volúmenes con obras de Quevedo que se caracterizan por haber sido impresas en Barcelona todas ellas, entre 1627 y 1629. El ejemplar descrito, que presenta un papel de tonalidad más oscura y diferente en el primer volumen, se encuentra en mal estado de conservación: la parte de los preliminares de *Política de Dios* está muy deteriorada, con el título casi ilegible; en el caso de la *Venganza*, el folio 7 está roto en la parte superior derecha, por lo que falta parte del texto, y también en la inferior, aunque en este caso no afecta a la lectura.

BIBLIOGRAFÍA

- Alonso Laureles, J. (seudónimo), *Venganza de la lengua española, contra el autor del Cuento de cuentos*, Barcelona, Esteban Liberos, Miguel Gracián, 1629²⁰.
- Alonso Veloso, M. J., «La fecha de *Doctrina moral* de Quevedo», *La Perinola*, 13, 2009, pp. 149-166.
- Alonso Veloso, M. J., «Rastreo en fondos quevedianos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo: pequeña addenda», *La Perinola*, 15, 2011, pp. 275-283.
- Astrana Marín, L., *Epistolario completo de don Francisco de Quevedo Villegas*, Madrid, Instituto Editorial Reus, 1946.
- Eminowicz, T., «Sobre una traducción de la *Política de Dios*, de Francisco de Quevedo, al polaco», *Dicenda*, 3, 1984, pp. 273-277.
- Martinengo, A., y D. Símini, «La primera traducción italiana del *Buscón*», en *Estudios sobre el Buscón*, Pamplona, Eunsu, 2003, pp. 273-294.
- Nicolás Antonio, *Bibliotheca hispana nova*, Madrid, Joaquín Ibarra, 1672, I, 1783-1788, I.
- Nider, V., «Nicolò Serpetto, traductor del *Marco Bruto* de Quevedo», *La Perinola*, 15, 2011, pp. 171-190.
- Quevedo, F. de, *Cuento de cuentos*, Barcelona, Esteban Liberos, Miguel Gracián, 1629²¹.
- Quevedo, F. de, *Cuento de cuentos*, ed. A. Azaustre Galiana, en *Obras completas en prosa*, volumen 1, tomo 1, Madrid, Castalia, 2003, t. 1, pp. 19-77; t. 2, pp. 815-824.
- Quevedo, F. de, *Doctrina moral del conocimiento propio y desengaño de las cosas ajenas*, ed. M. J. Alonso Veloso, en *Obras completas en prosa*, «Tratados morales», volumen iv, dir. A. Rey, Madrid, Castalia, 2010, pp. 1-179.
- Quevedo, F. de, *Doctrina moral del conocimiento propio, y del desengaño de las cosas ajenas*, Zaragoza, Pedro Verges, Roberto Duport, 1630²².
- Quevedo, F. de, *Doctrina moral del conocimiento propio, y del desengaño de las cosas ajenas*, Barcelona, Esteban Liberos, Miguel Gracián, 1630²³.
- Quevedo, F. de, *Doctrina morale del proprio conoscimento, e del disinganno delle cose aliene*, trad. S. Castellani Fiorent., Firenze alla Condotta, 1684²⁴.
- Quevedo, F. de, *La cuna y la sepultura para el conocimiento propio y desengaño de las cosas ajenas*, ed. L. López Grigera, Madrid, Real Academia Española, 1969.
- Quevedo, F. de, *La cuna y la sepultura. Para el conocimiento propio y desengaño de las cosas ajenas*, ed. C. D'Ambruoso, S. Valiñas y M. Vallejo, en *Obras completas en prosa*, «Tratados morales», volumen iv, dir. A. Rey, Madrid, Castalia, 2010, pp. 181-286.
- Quevedo, F. de, *La cuna y la sepultura. Doctrina moral*, ed. C. C. García Valdés, Madrid, Cátedra, 2008.
- Quevedo, F. de, *Obras completas*, ed. F. Buendía, Madrid, Aguilar, 1958.

20. Ejemplar de la Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, con signatura MACL.4.6-323.

21. Ejemplar de la Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, con signatura MACL.4.6-323.

22. Ejemplares de la Biblioteca Universitaria de Zaragoza, con signatura Aⁿ 7-6^a-6; y de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, con signatura (956).

23. Ejemplar de la University of Chicago Library, con signatura PQ.6422.D6. 1630.

24. Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, con signatura MACL. 20. H. 7. 164.

- Quevedo, F. de, *Osservationi Politiche, e morali sopra la vita di Marco Bruto*, trad. N. Serpetro, Venecia, por Cristóforo Tomasini, 1653²⁵.
- Roig-Miranda, M., «Edición y anotación de *Les Visions* del Sieur de La Geneste», *La Perinola*, 4, 2000, pp. 367-378.
- Roig-Miranda, M., «Las traducciones francesas de los *Sueños* de Quevedo en el siglo xvii y hasta 1812 (Nota bibliográfica)», en *Quevedo a nueva luz: escritura y política*, Málaga, Universidad, 1997, pp. 165-212.
- Tarsia, P. de, *Vida de don Francisco de Quevedo y Villegas*, ed. M. Prieto Santiago y F. B. Pedraza Jiménez, Aranjuez, editorial Ara Iovis, 1988.

25. Ejemplar de la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense, con signatura BH FLL 35916.

